

کد کنترل
402
A



محل امضا:

نام:
نام خانوادگی:

عصر جمعه
۹۶/۲/۸



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۶

مجموعه زبان عربی - کد ۱۱۰۴

مدت پاسخگویی: ۱۲ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۳۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی (انگلیسی)	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۰	۳۱	۵۰
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۰	۵۱	۷۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۰	۷۱	۹۰
۵	ترجمه و اعراب‌گذاری متون ادبی	۲۰	۹۱	۱۱۰
۶	ترجمه عربی به فارسی و بالعکس	۲۰	۱۱۱	۱۳۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش الکترونیکی و ... پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متغییرن برابر مقررات رفتار می‌شود.

PART A: Vocabulary

Directions: Choose the word or phrase (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 1- Working on the assembly line was ----- work because I did the same thing hour after hour.
1) efficacious 2) monotonous 3) momentous 4) erroneous
- 2- People are guilty of ----- when they make judgments before they know all of the facts.
1) illusion 2) arrogance 3) avarice 4) prejudice
- 3- Justin ----- himself from the embarrassing situation by pretending he had to make a telephone call.
1) extricated 2) extracted 3) exposed 4) expelled
- 4- He was accused of manipulating the financial records to cover his -----.
1) suspicion 2) scrutiny 3) fraud 4) paradox
- 5- Since the jungle was -----, we had to find an alternate route to the village.
1) permanent 2) vulnerable 3) redundant 4) impenetrable
- 6- Management refused to ----- the union's demands, so a strike costly to both sides occurred.
1) capitulate to 2) withdraw from 3) impose on 4) grump about
- 7- We had nothing in common, but despite our ----- backgrounds and interests, my new roommate and I became good friends by the end of the semester.
1) comprehensive 2) conscious 3) heterogeneous 4) haphazard
- 8- Megan's foreboding about going to class turned out to be ----- as the instructor gave a surprise test for which she was completely unprepared.
1) qualified 2) justified 3) perplexed 4) wholehearted
- 9- If she had known how much of an ----- her student debt would be, she would have found a different way to finance her education.
1) application 2) encumbrance 3) immunity 4) optimism
- 10- The mechanic examined the engine carefully but said he was not able to ----- the cause of the problem.
1) pinpoint 2) derive 3) acquire 4) escalate

PART B: Cloze Passage

Directions: Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

Horticulture has a very long history. The study and science of horticulture dates all the way back to the times of Cyrus the Great of ancient Persia, and has been going on (11) -----, with present-day horticulturists such as Freeman S. Howlett and Luther Burbank. The practice of horticulture can be retraced for (12) ----- . The cultivation of taro and yam in Papua New Guinea dates back (13) ----- at least 6950–6440 cal BP. The origins of horticulture (14) ----- in the transition of human communities from nomadic hunter-gatherers to sedentary or semi-sedentary horticultural communities, (15) ----- a variety of crops on a small scale around

their dwellings or in specialized plots visited occasionally during migrations from one area to the next.

- | | | | | |
|-----|----------------------------|---------------|----------------------------|-----------------|
| 11- | 1) ever since | 2) yet | 3) that far | 4) still |
| 12- | 1) many thousands years | | 2) many thousands of years | |
| | 3) years of many thousands | | 4) many years of thousands | |
| 13- | 1) from | 2) for | 3) in | 4) to |
| 14- | 1) are laid | 2) lay | 3) lie | 4) are lying |
| 15- | 1) cultivating | 2) cultivated | 3) that cultivated | 4) to cultivate |

PART C: Reading Comprehension:

Directions: Read the following three passages and answer the questions by choosing the best choice (1), (2), (3), or (4). Then mark the correct choice on your answer sheet.

PASSAGE 1:

It has been common in second language teaching to stress the role of interference—that is, the interfering effects of the native language on the target (the second) language. It is of course not surprising that this process has been so singled out, for native language interference is surely the most immediately noticeable source of error among second language learners. The saliency of interference has been so strong that some have viewed second language learning as exclusively involving the overcoming of the effects of the native language. It is clear from learning theory that a person will use whatever previous experience he or she has had with language to facilitate the second language learning process. The native language is an obvious set of prior experiences. Sometimes the native language is negatively transferred, and we say then that interference has occurred. For example, a French native speaker might say in English “I am in New York since January”, a perfectly logical transfer of the comparable French sentence “Je suis a New York depuis Janvier”. Because of the negative transfer of the French verb form to English, the French system has, in this case, interfered with the person’s production of a correct English form.

It is exceedingly important to remember, however, that the native language of a second language learner is often positively transferred, in which case the learner benefits from the facilitating effects of the first language. In the above sentence, for example, the correct one-to-one word order correspondence, the personal pronoun, and the preposition have been positively transferred from French to English. We often mistakenly overlook the facilitating effects of the native language in our penchant for analyzing errors in the second language and for overstressing the interfering effects of the first language.

- 16- What does the author consider as “not surprising” in paragraph 1?
- 1) The idea that interference affects one’s native language
 - 2) The fact that interference has been emphasized in second language teaching
 - 3) The fact that interference plays the most important role in second language teaching
 - 4) The idea that the process of second language learning has been commonly stressed
- 17- What can be concluded from the passage about interference?
- 1) It is often neglected by language teachers.
 - 2) It is not considered to be important by researchers.
 - 3) It is a process that should be taught to language learners.
 - 4) It is not the only source of error among second language learners.
- 18- According to the passage, interference happens when -----.
- 1) a French speaker makes a mistake in English
 - 2) learning theory cannot anticipate one’s performance
 - 3) the native language forms a set of prior experiences
 - 4) the native language is negatively transferred to the target language
- 19- Why does the author mention “the correct one-to-one word order correspondence” in paragraph 2?
- 1) To warn against the possibility of positive transfer
 - 2) To warn against overstressing the facilitating effects of the first language
 - 3) To illustrate that learners often benefit from their native language in second language learning
 - 4) To illustrate that learners often transfer correct words from their first language
- 20- The word “penchant” in paragraph 2 is closest in meaning to -----.
- 1) ability
 - 2) hatred
 - 3) fondness
 - 4) possibility

PASSAGE 2:

From early on Islam produced a broad prose literature of enduring significance. By 1500 the Muslim literary tradition—by then nearly nine hundred years old—was one of the leading traditions of the world and probably the largest in size at that time. Although Muslim literature later came to be written down in a considerable number of languages, until 1500 it was almost entirely written in just two, Arabic and Persian. Though the Muslim canon in either language was enormous by 1500, the Arabic was somewhat larger, in part because it was older, having begun in the seventh century, while Persian Muslim literature began in the tenth. Arabic is the foundational language of Muslim civilization, occupying a role similar to Greek in the classical Graeco-Roman tradition or Sanskrit in the ancient Indian civilization. Under Islam, Persian was an Arabicized form of the pre-Islamic language of Iran and written in the Arabic script.

Arabic written literature begins with the foundational sacred book of Islam, the Qur’an, which came down in a series of separate revelations to the Prophet Muhammad from about 609 to 632. No other significant written literature in Arabic appears to have preceded the Qur’an; indeed, there are scarcely any examples of Arabic writing prior to it apart from a few inscriptions. Thus, the seminal role of the Qur’an in Arabic literature can hardly be overestimated. Because there is no earlier written literature, the Qur’an has informed and influenced all subsequent developments

in written Arabic, much as Homer's two epics did for Greek. It is no proof against its influence to say that the Qur'an is in a category by itself and was not subsequently imitated or reproduced.

- 21- **What is the main purpose of the passage?**
1) Discussing Islamic prose literature
2) Comparing Arabic and Persian Muslim literature
3) Explaining the significance of literature in Islam
4) Describing the Qur'an's role in Arabic literature
- 22- **According to paragraph 1, which of the following is true of Muslim literature?**
1) It is written down in many languages.
2) It is written down in just two languages.
3) It was translated to many languages until 1500.
4) It was the only type of literature written in Arabic and Persian until 1500.
- 23- **The word "it" in the second paragraph refers to -----.**
1) Islam
2) the Qur'an
3) Arabic writing
4) Arabic written literature
- 24- **Which of the following best expresses the essential information in the underlined sentence in paragraph 2?**
1) The Qur'an has a highly significant role in Arabic literature.
2) The role of the Qur'an in Arabic literature is commonly overestimated.
3) It is difficult to estimate the importance of the Qur'an's role in Arabic literature.
4) The role of the Qur'an in Arabic literature is exaggerated by some scholars.
- 25- **The author of the passage implies that Homer's two epics -----.**
1) came in a style impossible to imitate
2) influenced later developments in written Greek
3) were informed by Arabic written literature
4) were imitated in subsequent written Arabic

PASSAGE 3:

It is fair to say that interpreting studies largely owes its present position in academia to the very practical concern of training qualified professionals, which has been institutionalized at university level since the 1940s. While much development in interpreter training was achieved without the benefit of scientific research, the idea that a more thorough understanding of the interpreter's task and skills would facilitate teaching and learning has never been in doubt, making interpreter trainers the prime consumers of insights gained from research.

But the link between research findings and actual teaching practices in the interpreting classroom is rather tenuous. Daniel Gile (1990: 33), referring specifically to training-oriented scientific research, concluded that "it does not seem to have had any significant effect on training methods and results except in courses given by the researchers themselves, and sometimes in the schools where they teach, but on the whole, interpretation instructors prefer to keep their personal, most often traditional methods, and take no heed of research".

In recent years, there has been considerable progress in training-oriented research, with studies (usually at the doctoral level) on strategy use by trainee simultaneous

interpreters; on note-taking practices in consecutive interpreting; on the role of preliminary exercises in simultaneous interpreter training; or on the assessment criteria applied to final-exam performances. But Gile's doubts may still linger. Aside from "training of trainers" initiatives like Barbara Moser-Mercer's course in Geneva, little is known about the actual uptake of research findings by the teaching staff of interpreter training institutions.

- 26- **What does the passage mainly discuss?**
- 1) The history of training qualified interpreters
 - 2) The position of interpreting studies in academia
 - 3) The practical concerns of training qualified researchers
 - 4) The link between interpreting studies and interpreter education
- 27- **According to the passage, who are the most likely users of interpreting research?**
- 1) University instructors
 - 2) Scientific researchers
 - 3) Interpreter trainers
 - 4) Professionals in different fields of study
- 28- **Daniel Gile mentions all of the following about training-oriented research EXCEPT -----.**
- 1) interpreter trainers have personal teaching methods
 - 2) interpretation instructors do not pay much attention to research
 - 3) researchers use their research results in the courses they teach
 - 4) training-oriented research has had a considerable effect on training methods
- 29- **The word "linger" in paragraph 3 is closest in meaning to -----.**
- 1) perish
 - 2) persist
 - 3) spread
 - 4) obstruct
- 30- **The author mentions Barbara Moser-Mercer's course in Geneva as an example of a course that -----.**
- 1) does not give final exams
 - 2) confirms Gile's doubts
 - 3) actually utilizes research findings
 - 4) does not benefit from training-oriented research

I مجموعة قواعد اللغة (٣١ - ٥٠)

■ ■ عین الصحيح في الإعراب و التحليل الصرفي (٣١ - ٣٥)

٣١- ﴿ قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِنْ دُنَى اللَّهِ الَّذِي كَفَرْتُمْ؟ ﴾:

(١) شَرٌّ: مشتق و اسم تفضيل - نكرة - معرب - ممنوع من الصرف / مجرور بحرف الجر؛ من شَرٍّ: جار و مجرور

(٢) دُنَى: اسم إشارة للبعيد - معرفة - مبني / مجرور محلاً بحرف الجر؛ و «كم» ضمير متصل و مضاف إليه

(٣) الَّذِينَ: اسم - موصول خاص أو مختص - مبني / مفعول به أول و منصوب محلاً و المفعول الثاني ضمير الهاء

(٤) أَنْتُمْ: مضارع - مزيد ثلاثي (من باب تفعل) - مهموز اللام/ فعل و فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً، و الجملة فعلية

٣٢- « الصَّحَّةُ لَا يَعْرِفُ قَدْرَهَا إِلَّا الْإِنْسَانُ الَّذِي أُصِيبَ بِمَرَضٍ عِضَالٍ! »:

(١) قدر: مفرد مذكر - مشتق (صفة مشبهة) - معرّف بالإضافة - معرب/ مشغول به و منصوب على أنه مفعول به

(٢) الصَّحَّةُ: مفرد مؤنث - مشتق (صفة مشبهة) / مشغول عنه و إما مرفوع على الابتداء أو منصوب على المفعولية لفعل محذوف

(٣) الْإِنْسَانُ: مفرد مذكر - جامد - معرب - منصرف / مستثنى مفرغ و مرفوع على أنه بدل للمستثنى منه المذكور و هو فاعل

(٤) أُصِيبَ: مزيد ثلاثي (من باب إفعال) - معتل و أخوف (إعلاله بالقلب) / فعل و نائب فاعله ضمير «هو» المستتر، و الجملة فعلية و صلة و عائدها الضمير المستتر

٣٣- « فَأَخْبِثْ بِهِ طَالِبًا قَهْرَهُمْ وَ أَخِيبْ بِهِ تَارِكًا مَا طَلَبَ! »:

(١) طَالِبًا: مشتق و اسم فاعل (مصدره: مطالبة) / حال مفردة و صاحب الحال ضمير الهاء و عامل الحال فعل «أخبث»

(٢) طَلَبَ: مجرد ثلاثي - متعد - مبني للمعلوم / فعل و فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً، و الجملة فعلية و صلة و عائدها محذوف تقديره «طلبه»

(٣) قَهْرَهُمْ: جامد و مصدر / مفعول به لشبه الفعل «طالبا» و ضمير «هم» مضاف إليه و مجرور في اللفظ و مرفوع محلاً على أنه فاعل

(٤) أَخِيبَ: فعل جامد على وزن الماضي لإنشاء التعجب و لا يجوز الإعلال فيه/ فعل و فاعله ضمير الهاء المجرور في اللفظ بالباء الزائدة، و الجملة فعلية

- ٣٤- « فيا ريمًا بات الفتى و هو آمنٌ و أصبح قد سُدَّت عليه المطالغ! ». عَيْن الخطأ:
- (١) يا: لدخولها على غير الاسم؛ إمّا حرف نداء، و المنادى محذوف؛ أو حرف تنبيه غير عامل و لا نداء فيه
- (٢) ما: حرف زائدة و كافة، بدخولها على «ربّ» يجوز للثانية (ربّما) دخولها على المعارف و على الأفعال
- (٣) ربّ: حرف جازّ في حكم الزائد بلا متعلّق، يجوز دخولها على المعارف و النكرات و الأفعال دون شرط
- (٤) بات: فعل تامّ و عامل الحال للجملة الحالية «هو آمن» و صاحب الحال «الفتى»، و «أصبح» فعل تامّ كذلك
- ٣٥- « يا أنت، يا خير الدعاة للهدى لبيك داعيًا لنا و هاديا! ». عَيْن الخطأ:
- (١) خير: مشتقّ و اسم تفضيل و نكرة (إضافته لفظية) / منادى مضاف و منصوب على أنّه مفعول به لفعل محذوف
- (٢) لبيك: اسم لازم الإضافة/ مفعول مطلق و منصوب بالياء، و كونه مثني ليفيد معنى التكرار، أي إجابة بعد إجابة
- (٣) هاديًا: مشتقّ و اسم فاعل (مصدره: هداية) و منقوص/ معطوف و منصوب بالتبعية للمعطوف عليه «داعيًا»
- (٤) أنت: ضمير منفصل مرفوع/ منادى نكرة مقصودة و مبني على الضمّ المقدّر، و لا يجوز حذف حرف النداء عند من يجيز نداءه

■ ■ عَيْن المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (٣٦-٥٠)

- ٣٦- عَيْن الصحيح في جمع « حمزة، ذي الحجة، أحر»:
- (١) ذوات حمزة، ذوات الحجة، أحمرّون
- (٢) حَمَزَات، ذُوو الحجة، حُمَر
- (٣) ذُوو حمزة، ذُوو الحجة، أحرّات
- (٤) حَمَزَات، ذُوو الحجة، حَمَر
- ٣٧- عَيْن المجموعة التي يتساوى فيها عدد الحروف الزائدة في وزن الأفعال:
- (١) تَوَلَّى، أَضَلُّوا، اِعْتَدُوا
- (٢) يَذْكُر، كُوِّرَتْ، اِنْكَدَرَتْ
- (٣) يَطْبُرُون، يَسْتَوْفُون، اِكْتَالُوا
- (٤) يَتَسَاءَلُونَ، اِذْأَرَكُوا، تَحَاضَنُونَ
- ٣٨- عَيْن الخطأ في التصغير:
- (١) دار: دُويرة
- (٢) ثقة: وُثيقة
- (٣) سكران: سُكيران
- (٤) شعراء: شُويعرات

- ٣٩- عَيْنٌ غير المناسب للفراغ: لا تستحيين أن
 (١) تتعلم ما لم تعلم!
 (٢) تتعلمي ما لم تعلمي!
 (٣) تتعلمن ما لم تعلمن!
 (٤) تتعلموا ما لم تعلموا!
- ٤٠- عَيْنٌ ما يختلف فيه معنى الباء عن البقية:
 (١) ﴿ إِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لِقَادِرُونَ ﴾
 (٢) ﴿ وَ الَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يَوْمِنُونَ ﴾
 (٣) ﴿ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴾
 (٤) ﴿ وَ شَجْرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَ صَبْغٍ ﴾
- ٤١- عَيْنٌ ما يجوز فيه حذف عائد الصلة:
 (١) يَا طَالِبَ أَكْرَمِ الَّذِينَ إِنِّي أَنَا تَعْرِفُ!
 (٢) نَأْخُذُ نَصِيحِينَ مِمَّا تَأْخُذُونَ نَصِيحِيكُمْ مِنْهُ!
 (٣) مَرَرْتُ بِالَّذِي أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ فِي حَيَاتِي بِمَرَاتٍ!
 (٤) رَبُّ صَلَّى عَلَى النَّبِيِّ الَّذِي آمَنَ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ!
- ٤٢- عَيْنٌ الخطأ في إعمال شبه الفعل:
 (١) شاهدتُ مجاهدًا جريحًا صديقهُ!
 (٢) أعجبتني إكرامك الصديقَ الكثيرُ!
 (٣) بعشركم الكرامَ تنال المكارم!
 (٤) زارتني سيِّدة كريم إخوانها!
- ٤٣- عَيْنٌ الصحيح في المبني للمجهول:
 (١) آتَاكَ اللهُ سَوْلَكَ ← أُتِيكَ سَوْلَكَ!
 (٢) ﴿ اِقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ ﴾ ← يَقْذِفُ فِي الْيَمِّ!
 (٣) قَصِدْ عَدُوَّ لِي أَنْ يَأْخُذَهُمْ ← قَصِدُوا أَنْ يُوْخَذُوا!
 (٤) ﴿ مِنْنَا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴾ ← مَنْ عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى!
- ٤٤- عَيْنٌ ما ليس فيه من الأفعال الناقصة:
 (١) ﴿ وَ الْقَمَرُ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴾
 (٢) ﴿ وَ انظُرْ إِلَىٰ إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ﴾
 (٣) ﴿ فَتَنَادَا مُصْبِحِينَ أَنْ ائْتِدَا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ ﴾
 (٤) ﴿ فَارْتَدَا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴾
- ٤٥- عَيْنٌ الصحيح في تعليق الفعل القلبي:
 (١) زعم النَّاقِدُ لِدَهْرٍ أَدْقُ النَّقَادِ!
 (٢) وجدتُ ما أنفع لي!
 (٣) لنعلم أيَّ الحزبين أنجحُ و أقوى!
 (٤) علمتُ أمعطيًا الفقراء شيئًا!

٤٦ - عین الجملة الفعلية في محلّ الرفع:

- (١) إنّ الجهاد باب فتحه الله لخاصّة أوليائه دون غيرهم!
- (٢) إلى الله أشكو معشراً يعيشون جهالاً و يجهلون ذلك!
- (٣) أقمت لكم على سنن الحقّ في جواد المضلّة حيث تلتقون و لا دليل!
- (٤) ما زلت مدفوعاً عن حقّي منذ قبض الله نبيّه (ص) حتّى يوم الناس هذا!

٤٧ - عین ما ليس فيه من أنواع البدل:

- (١) حضروا هؤلاء الطلبة المجذّون في صفوفهم بنشاط!
- (٢) لكل مؤمن سجينتان ساميتان الصدق و الشجاعة!
- (٣) يا أيّها الصبّارة المطمئنة إلى متى يطول الهجران!
- (٤) لا ينجح في الحياة إلاّ من اتّكل على ربه في الأمور!

٤٨ - عین ما يجب فيه تجريد الجملة الحالية من الواو:

- (١) هذا الحقّ، لا ريب فيه!
- (٢) وقف هذا المعلم، ما درّس!
- (٣) تكلم الخطيب، هو واقف!
- (٤) سافر الرسول، قد طلع الفجر!

٤٩ - عین الخطأ في إعراب المستثنى:

- (١) ما نجح من طلاب صفّنا إلاّ عشرين منهم!
- (٢) لم ينجح في صفّنا إلاّ عشرين من الطلبة!
- (٣) لم يفز في سباق العام الماضي إلاّ المتأبرون!
- (٤) لا يفوز في السباق إلاّ المتأبرون على التدريب!

٥٠ - عین ما تتعین فيه الواو للعطف:

- (١) ﴿ فنرني و من يكذب بهذا الحديث ﴾
- (٢) ﴿ لو شاء الله ما فعلوه، فذرهم و ما يفترون ﴾
- (٣) ﴿ أنذر موسى و قومه ليفسدوا في الأرض ﴾
- (٤) ﴿ ذرني و المكذبين أولي النعمة و مهتهم قليلاً ﴾

معاني و بيان و بديع (بلاغت):

II مجموعة البلاغة (٥١-٧٠)

■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (٥١-٧٠)

٥١ - عین الفصيح:

- (١) يا نفس صبراً كلّ حيّ لاقي و كلّ إثين إلى إفتراق!
- (٢) لا يمدد الأمر الذي أنت طالب و لا يقطع الأمر الذي هو حال!
- (٣) عور أحد أصدقائي حين شارك في الحرب فأصيب بشذرات قنبلة جرثومية!
- (٤) أعتقل المشاغبون في مظاهرات احتجاجية ضدّ المتورّطين في الفساد بيد قوّات الأمن!

- ٥٢- عین العبارة الفصيحة و البليغة:
- (١) هل صديقك تساعد؟
 (٢) هل أنت مساعد صديقك؟
 (٣) هل أنت لاتساعد صديقك؟
 (٤) هل أنت تساعد صديقك الآن؟
- ٥٣- عین ما حذف فيه شيء على أساس الحذف البلاغي (لا على أساس الإعراب):
- (١) كل شيء و لا شتيمة عنوا!
 (٢) صبر جميل و الله المستعان على ما تصفون!
 (٣) و لولا العلى ما كنت في الخير أرغب!
 (٤) و الله لأجتهدن في دروسي مثبتاً جدارتي و كفايتي!
- ٥٤- عین الجملة التي تدل صياغتها على استقرار و ثبوت أكثر:
- (١) الكريم محبوب! (٢) أنا مُمتثل أمرك! (٣) ما مجتهد صاحبك! (٤) ما برح المقصر نادماً!
- ٥٥- عین ما هو أشد في الإسناد:
- (١) ما أنت متكاسلة! (٢) لا تتكاسلين أنت! (٣) أنت غير متكاسلة! (٤) أنت لا تتكاسلين بتاتاً!
- ٥٦- ﴿عزكم بالله الغرور﴾. عین الخطأ:
- (١) تقديم شبه الجملة للإشارة إلى أنه ليس معمول الفاعل!
 (٢) حذف الموصوف للإشعار باستيعاب كل ما يسبب الانخداع!
 (٣) إن المخاطب شاك في وقوع المسند فصياغة الجملة تزيل ريبه!
 (٤) تعريف المسند إليه للإشارة إلى الحقيقة في ضمن فرد مبهم و الإسناد ليس فيه مبالغة!
- ٥٧- « و من نكد الأيام أن يبلغ المنى أخو اللوم فيها و الكريم يخيب! ». عین الصحيح:
- (١) كان المخاطب متشائماً فلم يكدر شيئاً إلا و فيه سوء!
 (٢) كأن المخاطبين كانوا قادرين على أن يتصوروا كل شيء إلا تحقق أمنيات السئلة من الناس!
 (٣) في بيئة الشاعر ليست الأوضاع على ما يرام فلماذا ينصد تحريك الهمم من جزاء هذا البيان!
 (٤) في صياغة الجملة نشاهد أنه قد تقوى عدم وصول الكريم إلى أماله كما تقوى و تأكد وصول أخي اللوم!
- ٥٨- عین الخطأ:
- (١) زيداً إحترمته = المتحدث عنه هو المتكلم!
 (٢) إحترمت زيداً = إخبار عن فعل المتكلم لمخاطب خالي الذهن لم يكن يدري شيئاً!
 (٣) زيداً إحترمت = ما نوقش و جرى الكلام عنه هو المسند، بعبارة أخرى بُني الكلام على المسند!
 (٤) زيداً إحترمته = يخبر المتكلم عما فعل و إظهار الاسم في البداية للاهتمام أو الأهمية لا الاختصاص أو الحصر!
- ٥٩- ﴿ و من شر النفثات في العقد ﴾. عین الخطأ:
- (١) « العقد » قطعاً تشير إلى ما يعرقل مسير الإنسان حيث إنه عارف بها!
 (٢) عدم مجيء الموصوف لـ « النفثات » للإشارة إلى التعميم و الشمولية!
 (٣) إنما « النفثات » تدل على النساء اللاتي ينفخن في المشكلات و العراقيل!
 (٤) الألف و الهمزة في « النفثات » تشير إلى جماعات معهودة لم تكن غريبة للمخاطب!

- ٦٠- عَيْن ما ليس تشبيهاً ضمناً:
- (١) و تراه في ظلم الوغى فتخاله
 (٢) لا يُعجبُ مضمياً حسنُ برّته
 (٣) ليس الحجاب بمقصٍ عنك لي أملاً
 (٤) ضحك إلى الأبطال و هو يروعهم
 قمرًا يكرُّ على الرجال بكوكب!
 و هل يروق دقيماً جودة الكفن!
 إن السماء ترجى حين تحتجب!
 و للسيف حدٌ حين يسطو و رونق!
- ٦١- « من الوری هو لكن فاقهم کرماً كذلك الدرّ و الحصباء أحجاز! ». عَيْن الصحيح في بيان غرض التشبيه:
- (١) مقدار المشبه! (٢) بيان حال المشبه! (٣) تقرير حال المشبه! (٤) إمكان حال المشبه!
- ٦٢- عَيْن ما هو الأبلغ في الاستعارة:
- (١) زحم الله امرأً ألجم نفسه بإبعادها عن شهواتها!
 (٢) لدى أسدٍ شاكي السلاح مُقَدِّفٍ له ليدُ أظفاره لم تُقَم!
 (٣) و قد كتبت أیدی الزبيح صحائفًا كأن سطور المترو حُسناً سطورها!
 (٤) ﴿ أولئك الذين اشدوا الضلالة بالهدى و العذاب بالمغفرة فما أصبرهم على النار ﴾
- ٦٣- عَيْن ما ليس الاستعارة التمثيلية:
- (١) و لا بدّ للماء في مرجل
 (٢) إذا اعتاد الفتى خوض المنايا
 (٣) لعلّ عتبك محمودٌ عواقبه
 (٤) قد تُتكرّر العينُ ضوء الشمس من رميدٍ
 على النار موقدةً أن يفورا!
 فأيسرُ ما يمرُّ به الوحوّل!
 و ربّما صحت الأجسام بالعلل!
 و يُنكر الفم طعم الماء من سقم!
- ٦٤- عَيْن ما ليس فيه العلاقة المفعولية في المجازات العقلية:
- (١) له شرفٌ صاعد و حدٌ مساعد!
 (٢) اعرنى أذنًا واعية!
 (٣) ﴿ أو لم نمكّن لهم حرماً آمناً! ﴾
 (٤) عجبٌ عاجب!
- ٦٥- عَيْن الخطأ في علاقة المجاز المرسل:
- (١) سأوقدُ نارًا! (السببية)
 (٢) سكن ابنُ خلدون مصر! (الكلية)
 (٣) ألقى الخطيب كلمة كان لها كبير الأثر! (الجزئية)
 (٤) من الناس من يأكل القمح و منهم من يأكل النّرة و الشعير! (الماضوية)
- ٦٦- عَيْن الخطأ:
- (١) أراؤكم و وجوهكم و سيوفكم
 (٢) زحم الله من تصدّق من فضل
 (٣) أراعي النّجم في سيرى إليكم
 (٤) فإن ضيعتُ فيه جميع مالي
 في السحابت إذا دجوت نجوم! (الجمع)
 أو آسى من كفاف أو أثر من قوت! (التقسيم)
 و ترعاه من البيدا جوادى! (الاستخدام)
 فكم من لحيّة حالقت بموسى! (التورية المجردة)

- ٦٧- عَيْن ما لَيْسَتْ فِيهِ صِنْعَةٌ « رَدَّ الْعَجْزَ عَلَى الصَّدْرِ »:
- (١) فَالنَّارُ لَا تَأْكُلُ بَعْضَهَا إن لم تجد ما تأكله!
 (٢) وَ إِنْ أَمْرًا قَدْ ضَنَّ مِنْهُ بِمَنْطِقٍ يسدّ به فقر امرئ لضنين!
 (٣) لَا يَسْتَتِيبُ بِبِذْلِ الْعَرْفِ مُحَمَّدٌ وَ لَا يَمُنُّ إِذَا مَا قَلَّدا الْمِنَّا!
 (٤) أَجْزِي الْأَخْلَاءَ صَفْحًا عَنِ إِسَاءَتِهِمْ إِذَا أَسَاؤُوا وَ بِالْإِحْسَانِ إِحْسَانًا!
- ٦٨- عَيْن ما فِيهِ صِنْعَةٌ « تَشَابَهَ الْأَطْرَافَ »:
- (١) مُتَّ بَدَاءِ الصَّمْتِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ دَاءِ الْكَلَامِ!
 (٢) الْحَقُّ أَبْلَجُ وَ السَّيْفُ عَوَارٍ فَحَذَارُ مِنْ أَسَدِ الْعَرِينِ حَذَارٍ!
 (٣) تَبَيَّنَ فِكْمُ دَارٍ تَفْرُقُ شَمْلَهَا وَ شَمْلُ شَتَيْتِ عَادٍ وَ هُوَ جَمِيعٍ!
 (٤) أَيَا رَبِّ وَجْهَ فِي التَّرَابِ عَتِيقٍ وَ يَا رَبِّ حَسَنَ فِي التَّرَابِ دَقِيقٍ!
- ٦٩- ما هُوَ اسْمُ التَّفْعِيلِ الْمُرَافِقَةِ: مُسْتَفْعَلُنْ ← مَفَاعَلُنْ؟
- (١) مَخْبُونٌ (٢) مَطْوِيٌّ (٣) مَقْبُوضٌ (٤) مَكْفُوفٌ
- ٧٠- « صَنَحَا وَ الْفَجْرُ يَرْمِقُنَا بِطَرَبٍ نَائِمٍ صَاحٍ! ». الْبَيْتُ مِنَ الْبَحْرِ
- (١) الْهَجْزُ! (٢) الْوَافِرُ الْمَجْزُوءُ! (٣) الْمَجْزُوءُ الرَّجْزُ! (٤) الْكَامِلُ الْمَجْزُوءُ!

تاريخ ادبيات:

III مجموعة تاريخ الأدب (٧١-٩٠)

■ ■ عَيْن الْمُنَاسِبِ لِلْجَوَابِ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ (٧١-٩٠)

- ٧١- عَيْن الصَّحِيحِ عَنِ خِصَائِنِ الشَّعْرِ الْجَاهِلِيِّ:
- (١) أَكْثَرُهُ قِصَائِدٌ بَنِيَتْ عَلَى التَّقْلِيدِ وَ الْعَصْبِيَّةِ الْقَبْلِيَّةِ مَعَ سَعَةِ الْخِيَالِ!
 (٢) أَكْثَرُهُ مَقْطُوعَاتٌ وَ أَبْيَاتٌ تَنْسَمُ بِالْمَانِيَّةِ وَ الْوَاقِعِيَّةِ وَ اللَّهْجَةِ الْخَطَابِيَّةِ!
 (٣) إِمْتِنَانٌ بِمَتَانَةِ التَّرْكِييبِ وَ جِزَالَةٌ لِلُّغَةِ وَ مَعَانِيَةٌ وَثِيْقَةٌ الصَّلَةُ بِالْمَجْرَدَاتِ وَ الْمَعْقُولَاتِ!
 (٤) قِصَائِدٌ وَ مَقْطُوعَاتٌ فِيهَا كَثِيرٌ مِنَ الْأَنَانِيَّةِ وَ الْعَصْبِيَّةِ الْقَبْلِيَّةِ وَ الْمَثَالِيَّةِ فِي تَصَاوِيرٍ بَعِيدَةٍ!
- ٧٢- عَيْن الصَّحِيحِ عَنِ الصَّعَالِيكِ:
- (١) هُمْ كَانُوا مَتَمَرِّدِينَ عَلَى الْأَنْظُمَةِ الْحَاكِمَةِ وَ مَا كَانُوا يُؤَيِّدُونَ سَيْطَرَةَ الْجَبْنَاءِ عَلَى أَنْفُسِهِمْ!
 (٢) قَدْ مَزَجَ هَوْلَاءُ الشُّجَاعَةَ وَ الْقُوَّةَ بِالْخَلْقِيَّاتِ الْأَخْلَاقِيَّةِ وَ الْقِيَمِ الْإِنْسَانِيَّةِ مُحْتَفِلِينَ بِهِمَا!
 (٣) هَوْلَاءُ لَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْقِيَمِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَ أَخْلَاقِهَا بِنَاتًا فَنَرَاهُمْ عَامِلِينَ بِهَا بَيْنَ الْفِينَةِ وَ الْآخَرَى!
 (٤) كَانُوا يَحْكُمُونَ عَلَى الصَّعْلُوكِ نِظَامًا يَشْبَهُ نِظَامَ الْفِتْوَةِ فَلِهَذَا لَمْ يَكُنْ يَغْيِرُ عَلَى أَحَدٍ إِلَّا وَ هُوَ غَاصِبٌ حَقُوقِ الضَّعْفَاءِ!

٧٣- عين الصحيح في وصف الخطابة في صدر الإسلام:

- ١) تطوّرت متأثرة بالدين الجديد و القرآن الكريم في المعاني و الألفاظ و مالت إلى التفصيل!
- ٢) بقيت على سنّة جاهليّين في الأسلوب خاصّة التقطيع الصوتي و تغيّرت مضامينها جزئياً!
- ٣) صارت سلاحاً في أيدي الأحزاب المختلفة و سيطرت عليها روح الخصام و ظهرت خطابة المناظرة!
- ٤) تنوّعت موضوعاتها و تفرّعت إلى أنواع في بداية العصر لكنّها ضعفت تدريجياً لضعف روح العصبية و الحزبية!

٧٤- عين الخطأ عن « حسان بن ثابت »:

- ١) تردّد على بلاط الغساسنة في الشّام و المناذرة في الحيرة!
 - ٢) هو من قبيلة خزرج و كان قبل الإسلام لسان قومه في حروبه مع قبيلة أوس!
 - ٣) هو من المعتمّرين و يقال إنّه عاش في الجاهلية ستّين عاماً و في الإسلام ستّين!
 - ٤) وجّه الهجاء إلى القرشيين الذين قاموا في وجه الدين و كان أسلوبه في الهجاء طعناً في قریش و نسبهم!
- ٧٥- عين الصحيح للفراغ: شاعر من أكابر الرّجّاز كثير الغريب متين السّبك طويل النفس من غير إكثار، توفي بالبصرة أواخر القرن الأوّل الهجري:

- ١) العجاج ٢) ذوالزّمة ٣) زياد الأعجم ٤) الطّرمّاح بن حكيم

٧٦- عين الخطأ:

- ١) كان الغزل الحضري من مخطّطات الأمويين لصرف الناس عن السياسة و أمرائها!
 - ٢) كان عمر بن أبي ربيعة ذا مذهب الأبيقورية الإباحية و قد قتل بعد زمن من إباحيته!
 - ٣) في العصر الأموي استقلّ الغزل و ازداد الهجاء و لكن لم تتغيّر الأغراض بالنسبة إلى الماضي!
 - ٤) كان النّاقد في العصر الأموي يهتمّ بالإيقاع في الأوزان الشعريّة و الألفاظ و صحّة الشّعور الشعري!
- ٧٧- عين الصحيح للفراغ:

إنّ عربيّ يعتزّ بعرويته و أسرته، ولد في القصر العباسي و في كلّ ما انبثّ فيه من لهو و طرب، رغم ذلك فقد أثّرت التّقاليد الإسلاميّة على شخصيته الأدبية، بجانب ذلك فقد تأثّر شعره و شخصيته من مقتل أبيه و جدّه من قبله، كثيراً ما نجده يفخر بشجاعته في أشعاره!

- ١) المنتبّي ٢) ابن المعتزّ ٣) سيف الدولة ٤) أبا فراس الحمداني

٧٨- عين الصحيح:

- ١) أوّل المولّدين و آخر المتقدّمين: بشّار بن برد!
- ٢) يقال عنه: بدئ الشعر بملك و ختم بملك: أبو نواس!
- ٣) زمان لشيوع الموشحات الأندلسيّة: العصر العباسي الثاني!
- ٤) أستاذ أبي تمام في الصّور الشعريّة و المحسنات اللفظية: ابن المعتزّ!

٧٩- عین الصحيح:

- ١) الطردیات أشعار في وصف الصيد و قد جعلها أبوفراس فناً مستقلاً!
 - ٢) الروميّات لأبي فراس الحمداني و قد أشدّت في موضوع الإسارة و آلامها!
 - ٣) الأرتقيّات قصائد تتألف من قوافي إذا جمعناها يصل عددها إلى تسع و عشرين بيتاً!
 - ٤) الحجازيّات قصائد قد أنشدها الشّريف الرضي في وصف الوالهيّن و المشتاقين إلى ربّهم في الآخرة!
- ٨٠- « إنصرف النَّاس عن ضوضاء الظواهر إلى واقع أرسن و خفت الوقاحة في الجهر و انهارت مدرسة الخلعاء و راح الشعراء يتحزّون ما خلفه الأقدمون! ». ينطبق الكلام على أدب

١) الأندلس! ٢) الاستقرار! ٣) الحركة المعاكسة! ٤) النّورة التّجديدية!

- ٨١- عین الصحيح للفرغ: قامت دولة على العلم و الاهتمام بعلوم الدّين و طابعها الخاصّ هو الزّهد و التّقشّف و نشر الفضائل الدّينية!

١) ملوك الطوائف ٢) الموحّدين ٣) بني الأحمر ٤) المرابطين

٨٢- عین الصحيح للفرغ:

- إنّ أشهر آثاره على الإطلاق رسالته المسمّاة بالتّوابع و الزّوابع و هي شبيهة برسالة الغفران لأبي العلاء المعري!

١) ابن خفاجة ٢) القلقشندي ٣) ابن شهيد ٤) ابن هاني الأندلسي

٨٣- عین الخطأ:

- ١) لقّب ابن هاني ببحتري الأندلس!
- ٢) لقّب ابن خفاجة بصنوبري الأندلس!
- ٣) ألف حازم القرطاجني كتاب منهاج البلغاء و سراج الأدباء!
- ٤) ألف ابن شهيد الأندلسي كتاب كشف الدكّ و إيضاح الشكّ!

٨٤- عین الخطأ:

- ١) يقول ابن خلدون: إنّ مخترع الموشحات بجزيرة الأندلس مقمّم بن مُعافي!
- ٢) كان نابغة المائة الثامنة في الأندلس ابن زمرك الذي انتهت إليه رئاسة فنّ التّوشيح!
- ٣) يقول ابن بسّام: إنّ أبابكر عبادة بن ماء السّماء شيخ الصناعة و إمام الجماعة في شعر الموشح!
- ٤) جاء في كتاب الذخيرة: إنّ أوّل من صنع أوزان الموشحات هو محمد بن محمود القبيري الضرير!

٨٥- عین الصحيح عن حال العلم و الأدب في العصر العثماني:

- ١) ازدهر التّأليف بمختلف اللّغات في العالم الإسلامي و مال الأدب نحو التّكلّف!
- ٢) كثّر التّأليف الموسوعي و ظهرت في الأدب آثار للصّناعة اللفظية لم يكن لها نداء!
- ٣) اتّسع التّأليف و الترجمة في العلوم الدّينية و اللّغوية بالعربية و ضعف الأدب في جميع البلاد الإسلامية!
- ٤) اتّسع التّأليف في العلوم المختلفة و كان باللّغة العربية في جميع بلاد الإسلام و انحطّ الأدب في اللفظ

و المعنى!

٨٦- عین الصحیح عن مؤلف کل من « الناصریات » و « الأفضلیات »:

(١) البوصیري / ابن نباتة

(٢) صفي الدين الحلّي / البوصیري

(٣) ابن نباتة / صفي الدين الحلّي

(٤) صفي الدين الحلّي / ابن نباتة

٨٧- عین الخطأ:

(١) أمين الريحاني قد أدخل فن القصائد النثرية في اللغة العربية و التي لم تكن شائعة فيها!

(٢) كان سعيد عقل يعتمد في شعره على الأسلوب الرمزي إضافة إلى الإيقاعات الموسيقية!

(٣) كان خليل مطران رائداً للمدرسة الكلاسيكية الجديدة و الذي تناول الشعر القصصي و التصويري لأول مرة في آثاره!

(٤) كل من مدارس الاعتدال (اليازجي) و المحافظة (البستاني) و التجديد (العقاد) و التطرف (نعيمه) من مدارس النثر العربي الحديث و روادها!

٨٨- عین الخطأ:

(١) لعل أول من حمل لواء الرومنسية في لبنان هو الأخطل الصغير بشارة الخوري!

(٢) أنسى الحاج و شوقي أبي شقرا أنميا الحركة السريالية في الشعر اللبناني الحديث!

(٣) مذهب الأوسية عند الشاعر الجاهلي كزهير يشابه البرناسية عند الشعراء المحدثين!

(٤) قامت الكلاسيكية على العقلانية، و الرومنسية على الحسية، و البرناسية على الانفعالية!

٨٩- عین الصحیح:

(١) إيليا أبو ماضي من أبرز شعراء المهجر إنضم إلى الرابطة القلمية، و من آثاره كتاب «الغريال»!

(٢) كانت ملك ناصف تكتب المقالات بتوقيع باحثة البادية و اشتهرت بخنساء العصر الحديث!

(٣) تعتبر نازك الملائكة أستاذة الشعر الحرّ و أول قصيدة قالتها في هذا الوزن كان عنوانها « الكوليرا»!

(٤) يعدّ محمود درويش من رواد الشعر الحرّ بدأ مطلع حياته الأدبية رومانسياً ثم اعتمد على الأسلوب الرمزي في الشعر!

٩٠- عین الصحیح عن « على بساط الريح »:

(١) هي ملحمة لفوزي المعلوف، ذات أربعة عشر نشيداً، تصف رحلة خيالية للشاعر!

(٢) هو مجموعة أناشيد أنشدها خليل مطران يصف فيها النجوم و الطيور و الأرواح!

(٣) هي مسرحية لأحمد شوقي تناول فيها التاريخ الإسلامي و عظماءه!

(٤) هو كتاب ألفه حافظ إبراهيم يريد فيه الحرية للمرأة!

IV مجموعة التشكيل و الترجمة (٩١-١١٠)

■ ■ عین الصحيح في التشكيل (٩١ - ٩٥)

٩١- عین الخطأ:

- (١) لَمْ يَخْلُقِ اللهُ الأَشْيَاءَ مِنْ أَسْوَءِ أَرْزَاقِهَا وَ لَا أَوَائِلِ أَسْبَابِهَا،
- (٢) بَلْ خَلَقَ مَا خَلَقَ فَأَقَامَ حَدَّهُ وَ صَوَّرَ مَا صَوَّرَ فَأَحْسَنَ صُورَتَهُ،
- (٣) لَيْسَ لِشَيْءٍ مِنْهُ إِمْتِنَاعٌ وَ لَا لَهُ بِطَاعَةٌ شَيْءٌ إِنْتِفَاعٌ،
- (٤) عِلْمُهُ بِالْأَمْوَاتِ الْمَاضِيْنَ كَعِلْمِهِ بِالْأَحْيَاءِ الْبَاقِيْنَ وَ لَأَشْكُ فِي ذَلِكَ!

٩٢- عین الصحيح:

- (١) مَعَ إِنْ الْمَدَائِنَ كَانَتْ مِنْ أَهَمِّ الْبُلْدَانِ، وَلَكِنْ نَجَمَهَا أَخَذَ بِالْأَفْوَالِ،
- (٢) بَعْدَ أَنْ غَادَرَ سُكَّانُهَا وَ فَارَقَهَا أَصْحَابُ الْمِهْنِ وَ الصَّنَاعَاتِ وَ الْحَرْفِ،
- (٣) إِلَى بَغْدَادَ نَاقِلِينَ مَعَهُمْ حَيَاتَهُمُ الْإِجْتِمَاعِيَّةَ وَ لَهْجَتَهُمْ فِي الْعَيْشِ،
- (٤) وَ حَصَانَتَهُمْ فِي الْمُلُوكِ، فَلَمْ تَعُدْ تُعْتَبَرُ مَدِينَةً ذَاتَ أَهْمِيَّةٍ مِنْ بَعْدِ!

٩٣- عین الصحيح:

- (١) مِنْ هُبُوطِ آدَمَ إِلَى مَلِكِ الْإِسْكَانْدَرِ خَمْسَةُ أَلْفِ سَنَةٍ وَ مِائَةٌ وَ إِحْدَى وَ ثَمَانُونَ سَنَةً،
- (٢) وَ قَبْلَ خَمْسَةِ أَلْفِ سَنَةٍ وَ مِائَتَيْنِ وَ تِسْعٍ وَ خَمْسُونَ سَنَةً، وَ بَيْنَ طُوفَانِ نُوحٍ إِلَى مُلْكِهِ،
- (٣) أَلْفَانِ وَ تِسْعَمِائَةٍ وَ خَمْسٍ وَ عِشْرُونَ سَنَةً، وَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى مُلْكِهِ أَلْفٌ وَ ثَمَانِمِائَةٌ وَ ثَلَاثٌ وَ خَمْسُونَ سَنَةً،
- (٤) وَ مِنْ خُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ إِلَى مُلْكِهِ أَلْفٌ وَ ثَلَاثُمِائَةٌ وَ سِتٌّ وَ أَرْبَعُونَ سَنَةً!

٩٤- عین الخطأ:

- (١) تُسْتَعْمَلُ أَجْهَرَةُ التَّخْطِيطِ الْكَهْرِبَائِيِّ لِلدِّمَاغِ عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ،
- (٢) وَ هِيَ تَنْضَمُّنُ تَسْجِيلَ النُّشَاطِ الْكَهْرِبَائِيِّ الصَّادِرِ عَنِ الدِّمَاغِ،
- (٣) وَ يُمَكِّنُهَا عَنِ طَرِيقِ تَحْلِيلِ دَبِّبَاتٍ وَ نَمَطٍ وَ شَكْلِ الْمَوْجَاتِ،
- (٤) الْكَشْفُ عَنِ وُجُودِ الْعُيُوبِ الدِّمَاغِيَّةِ وَ إِظْهَارِ الْمَنَاطِقِ غَيْرِ الطَّبِيعِيَّةِ فِيهِ!

- ۹۵- « الفرس امة اروبيّة المنشأ تعيش في آسيا و لكنّها كانت، و ربّما لا تزال، من حيث المزاج و اللّغة اروبيّة. و من علماء التاريخ هناك من يعزو حضارة الإسلام كلّها إلى الفرس! ». عَيْن الخطأ:
- (۱) علماء - التاريخ - يعزّو - كلّها
(۲) الفرس - أمة - اروبيّة - المنشأ
(۳) حيث - المزاج - اللّغة - اروبيّة
(۴) المنشأ - لا تزال - اروبيّة - يعزّو

■ ■ عَيْن الأصح و الأتقى في الترجمة أو المفهوم أو المدلول (۹۶ - ۱۱۰)

- ۹۶- ﴿ قدرنا فيها السّير، سبّروا فيها ليالي و أياما آمنين ﴾:
- (۱) در آن سير کردن و مسافرت را مقدر ساختيم، تا بتوانيد شبانه روز در سير و سفر باشيد!
(۲) در آن سير و سفری مقرر کرديم، تا شبها و روزها با امنيت کامل به سير و سفر بپردازيد!
(۳) سير و سفر را در آن مقرر داشتيم، شبهايی و روزهايی با امن و امان در آن سير و سفر کنيد!
(۴) سير کردن و سفر را برای آن مقرر کرديم، شبها و روزها را در آن سفر کنيد در حالیکه در امان هستيد!
- ۹۷- ﴿ قال يا هارون؛ ما منعك إذ رأيتهم ضلّوا ألا تتبّع ﴾: گفت ای هارون؛
- (۱) چیزی که مانع پیروی تو شد این بود که دیدی آنها گمراه شده‌اند!
(۲) وقتی آنها را دیدی که گمراه شده‌اند، چه چیزی مانع تو شد که از من پیروی کنی!
(۳) چون آنان را دیدی به راه ضلالت می‌روند، چه چیز مانع این شد که پیروی نکنی!
(۴) چون دیدی که آنان به راه ضلالت می‌روند، چیزی که مانع تبعیت تو شد، همان گمراهیشان بود!
- ۹۸- عَيْن الصحيح:
- (۱) ﴿ و قل لهما قولاً كريماً ﴾: و با آنها سخن شایسته‌ای را بگو!
(۲) ﴿ إذا مُزّقتم كلّ ممزّق ... ﴾: زمانی که پاره و پراکنده شدید ...!
(۳) ﴿ إذا دُكّت الأرض دكّاً دكّاً ﴾: آنگاه که زمین، سخت و شدید در هم کوبیده شود!
(۴) ﴿ نحن نقصّ عليك أحسن القصص ﴾: نیکوترین سرگذشت را بر تو حکایت می‌کنیم!
- ۹۹- عَيْن الخطأ:
- (۱) ﴿ إعملوا آل داود شكراً ﴾: ای آل داود؛ عمل کنید تا شکرگذار باشید!
(۲) ﴿ يقذفون بالغيب من مكان بعيد ﴾: از جایی دور نادیده، تهمت می‌زنند!
(۳) ﴿ ما أنفقتم من شيء فهو يخلفه ﴾: هرچه را انفاق کنید او عوضش را می‌دهد!
(۴) ﴿ يا جبال أوبي معه و الطير ﴾: ای کوهها و ای پرندگان؛ همراه او تسبیح گوید!

۱۰۰- عین الصحیح:

- ۱) أُبدلني الله بهم خيرا منهم: خداوند بهتر از من را به ایشان بدهد!
 - ۲) لا تعرفون الحقَ كمعرفتكم الباطل: باطل را مانند حقیقت نمی‌شناسید!
 - ۳) ملكتني عيني و أنا جالسٌ: در حالی‌که نشسته بودم خواب چشمانم را در ریود!
 - ۴) من رُمي بكم فقد رمي بأفوق ناصل: کسی‌که کاری را به عهده شما بگذارد، کاری بیهوده انجام می‌دهد!
- ۱۰۱- « كان يموت يخاف أن يتطير باسمه، فلا يعود مريضا! »:

- ۱) داشت می‌مرد که از بدنام شدن خویش واهمه داشت، پس هیچ بیماری را به حضور نپذیرفت!
- ۲) وقتی هم در حال مرگ بود می‌ترسید به نامش فال بد زنند، پس به سراغ هیچ بیماری نرفت!
- ۳) يموت می‌ترسید که نامش همه جا زیانزد مردم شود، پس از نزد هیچ مریضی بر نمی‌گشت!
- ۴) يموت می‌ترسید که به نامش فال بد زده شود، پس به دیدار هیچ مریضی نمی‌رفت!

۱۰۲- عین الصحیح:

- ۱) أضاف رجل رجلا، فأطال المقام حتى كرهه، فقال لامرأته: «مردی میهمان مردی دیگر شد، و اقامتش طولانی گشت بطوری که او را بستوه آورد، پس به همسر خود گفت:
 - ۲) كيف لنا أن نعلم مقدار مقامه؟ فقالت: ألق بيننا شرا، حتى نتحاكم إليه»: چگونه می‌توانیم مدت اقامت او را بفهمیم؟ زن گفت: دعوایی بین ما راه بیانداز تا به داوری نزد او برویم،
 - ۳) ففعل، فقالت المرأة للضيف: بأذني يبارك لك في غدوك غدا،: مرد انجام داد و زن به میهمان گفت: قسم به کسی که تورا فردا رهسپار خواهد کرد،
 - ۴) أينما أظلم؟ فقال: وأذني يبارك لي قيامي عندكم سهرا، ما أعلم!»: کدام یک از ما ظالم هستیم؟ و او پاسخ داد: سوگند به کسی که مانندن مرا در ماه دیگر مبارک می‌کند، نمی‌دانم!
- ۱۰۳- « أين الأكاسرة الجبابرة الألى كنزوا الكنوز فما بقين و ما بقوا! »:

- ۱) كجایند خسروان جباری که گنجها اندوختند و نه گنجها مانندند و نه خودشان!
- ۲) كجا رفتند کسراهایی که ستم کردند و گنجها انباشتند ولی نه گنج ماند و نه کسری!
- ۳) آن اکاسره ستمگر که به اندوختن گنجها می‌پرداختند کجا رفتند، که نه گنج ماند و نه اکاسره!
- ۴) آن خسروان که جبار بودند و صاحبان گنجها شدند کجایند، که نه گنجها ماندگار شدند و نه خودشان!

۱۰۴- « ظلمَ لذا اليوم وصفَ قبل رؤيته لا يصدق الوصف حتى يصدق النظر! »:

- ۱) وصف ماجرای روز، پیش از رؤیت آن ظلمی است در حق وصف اگر قبل از دیدن به توصیف بپردازد!
- ۲) ظلمی است در حق صاحب امروز اگر قبل از دیدن آن توصیف شود، زیرا وصف وقتی صادق است که مشاهده صادق باشد!
- ۳) توصیف امروز ظلم است در حق توصیف کردن ماقبل مشاهده، از آنجا که هر توصیفی وقتی صادق است که نظر صادق باشد!
- ۴) توصیف کردن ماجرای امروز قبل از مشاهده آن ظلم است در حق او، چه تا مشاهده و نظر درست نباشد وصف کردن صادق نیست!

۱۰۵- « و قد سار ذكري في البلاد، فمن لهم ياخفاء شمس ضوءها متكامل! »:

- ۱) لما أصبحت، وجدت الصباح متجلياً فيه نور الشمس ووجدت نفسي مشهوراً بين الناس!
- ۲) لقد ذاع صيتي بين الناس و اشتهرت بينهم؛ كما أن نور الشمس لا يمكن أن يخفى!
- ۳) إن ذكري و شهرتي سيظهران في البلد لأن الشمس جعلت الجو منوراً بظهورهما!
- ۴) ضوء شهرتي يمكن أن يخفي بين الناس و لكن نور الشمس لن يخفى أبداً!

۱۰۶- « قوم إذا أخذوا الأقلام من قصب ثم استمدوا بها ماء المنيات

نالوا بها من أعاديهم، و إن كثروا ما لا ينال بحد المشرفيات! »:

- ۱) آنان قومی هستند که هرگاه از نی قلمها بتراشند و آنگاه با آن، شربت مرگ را مرکب آن قلمها بسازند، با دشمنان خود، هر قدر زیاد باشند، آن کنند که بوسیله لبه تیز شمشیرها نتوان کرد!
- ۲) آنان گروهی هستند که چنانچه قلمهایی از نیزارها بگیرند و مرکب آنها را از شربت آرزوها بسازند، دشمنان خود را با وجود زیادی تعداد، به لبه تیز شمشیرها از پای در آورند!
- ۳) آن گروه وقتی قلمهای خود را از نی نیزارها بتراشند و با آب آرزوها به کمک آنها بروند، دشمن را با وجود تعداد بی شمارش، با لبه تیز شمشیرها از پای در آورند!
- ۴) آن قوم اگر قلمهایی از نی در دست گیرند و با آب مرگ به مدد آنها بروند، با دشمن، هر چند با تعداد انبوه باشد، آن کنند که لبه‌های تیز شمشیرها نتوانند کرد!

۱۰۷- « كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحْمَلُوا لِي سَمْرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفُ حَنْظَلٍ! ».

كيف حال من يودع سكان الحي المرتحلين؟

- ۱) يقول: ارتحلوا عني و اجعلوني في الحي كمن رجا الشفاء في البطيخ!
- ۲) ينادي: بدأ الفراق بذهابهم و أصبحت رحلتهم مرة كالحنظل!
- ۳) يبكي كثيراً كمن يشق البطيخ المر و تفيض عيناه دمعاً!
- ۴) بدأ يزرع الحنظل و يبكي من شدة ما يتحمل من الفراق!

١٠٨ - « يُسْقُونَ درياقَ الزحيقِ و لم تكن تُدعى ولانْدُهُم لِنَقْفِ الحنظل! ». البيت يشير إلى أنهم

- (١) في سعة لا يحتاجون إلى ما تحتاج إليه العرب من جمع الحنظل و نقفه!
- (٢) في الغنى و الفقر يتغذون من شراب صافٍ و لا يحتاجون إلى الحنظل أبداً!
- (٣) يدعون الخادومات و الخادمين ليجمعوا الحنظل في الغنى و يستفيدوا منه في الفقر!
- (٤) في معيشة ضنكة، يضغط عليهم الفقر إلى أن تدعى الخادومات ليقفن بين الحنظل يجمعه!

١٠٩ - « إذا أُسديت إليك يد فكافئها بما يربى عليها! ». عيّن المناسب لمفهوم العبارة:

- (١) ﴿ و أحسن كما أحسن الله إليك ﴾
- (٢) ﴿ أولئك الَّذِينَ نَتَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمَلُوا ﴾
- (٣) ﴿ و من أحسن دينًا ممن أسلم وجهه لله ﴾
- (٤) ﴿ إذا حييتُم بتحيةٍ فحيوا بأحسن منها ﴾

١١٠ - عيّن غير المناسب للمفهوم:

- (١) ﴿ ادفع بالتي هي أحسن ﴾ ← إن أبتليت بخصم لدود فقابله بالإحسان إليه!
- (٢) ﴿ ادعوني أستجب لكم ﴾ ← من أفضل أبواب العبودية كثرة السؤال و الإلحاح في الطلب!
- (٣) ﴿ و نلبونكم حتى نعلم المجاهدين منكم و الصابرين ﴾ ← لا أحد من البشر إلا و هو عرضة للامتحان!
- (٤) ﴿ إنما يوفى الصابرون أجرهم بغير حساب ﴾ ← من لم يتعجل فلا يصدق مغبة ما يراه في الأخير!

ترجمه عربي به فارسي و بالعكس:

V مجموعة التعريب و الترجمة (١١١-١٣٠)

■ ■ عيّن الأصحّ و الأدقّ في الجواب للتعريب أو الترجمة أو المفهوم (١١١ - ١٣٠)

١١١ - « مبارز واقعی کسی است که اوج گرما و شدت سرما او را از مبارزه باز ندارد، که اگر چنین باشد حتماً از برابر شمشیر گریزان تر است! »:

- (١) البطل من لا يأبى القتال لحمازة القيظ و صبازة القُر، بل يقاتل العدو بالسيف و لا يفرّ منه!
- (٢) المبارز الحقيقي من لا يفرّ من الحرب خوفاً من حرارة الجوّ أو برودته، فلو كان هكذا، خوفه من السيف أشد!
- (٣) المكافح الحقيقي هو الذي لا يكفّه عن الكفاح حمازة القيظ و صبازة القُر، و لو كان كذلك لهو من السيف أقر!
- (٤) المناضل الذي لا تمنعه عن النضال حرارة الجوّ و برودته هو المناضل الحقيقي، فهو إن كان كذلك يفرّ من السيف أكثر!

112- « هر حاکمی سعی می کرد برای خود ادیبانی برگزیند تا بدانها با دیگر حاکمان رقابت کند، حتی بعضی حاکمان وزیران خود را از بین ادیبان انتخاب می کردند! »:

(1) كل حاكم من الحكام كان يحاول أن ينتخب له أدباء ينافسون سائر الحكام، حتى أن بعض الحكام أخذوا يستوزرون الأدباء لأنفسهم!

(2) كان كل حاكم يسعى أن يختار لنفسه أدباء ينافس بهم الحكام الآخرين، حتى أن بعض الحكام كانوا يستوزرون وزراءهم من بين الأدباء!

(3) كان كل الحكام يحاولون في انتقاء الأدباء لهم لمنافسة سائر الحكام، حتى أن البعض من الحكام جعلوا ينتخبون الأدباء كوزراء لأنفسهم!

(4) كل من الحكام كان يسعى أن ينتقي أدباء لنفسه ليتنافس الحكام الآخرين، حتى أن البعض من الحكام كانوا ينتخبون الوزراء من بين الأدباء!

113- « چون شاهدان آورده شدند، همگی به اتفاق عليه مجرم شهادت دادند، ولی شهادت هیچ یک پذیرفته نشد، چون دادگاه با استناد به مدارک موثقی رأی نهائی خود را صادر کرده بود! »:

(1) لما جاء الشهود كلهم، أجمعوا على خطأ المجرم متفقين، و لكن شهادتهم لم تقبل، لأن المحكمة قد كانت تصدر رأيا نهائيا و هي تعتمد على المدارك المستندة!

(2) لما أتوا بالشهود، كانوا يشهدون ضد المجرم أجمعين، و لكن المحكمة لم تقبل شهادة أيهم، لأنها قد استندت على المدارك الأخرى موثقة و أصدرت رأيا نهائيا!

(3) لما جئت بالشواهد، كانت كلها دالة ضد المجرم، و لكن المحكمة لم تقبل شهادة أيهم، لأنها كانت تستند على مدارك أخرى موثقة و أصدرت رأيا نهائيا!

(4) لما جاء بالشهود، شهدوا على المجرم كلهم متفقين، و لكن لم تقبل شهادة أي منهم، لأن المحكمة كانت قد أصدرت رأيا نهائيا معتمدة على مدارك موثقة!

114- « پیش نویس یادداشت تفاهم توسعه روابط سیاسی با کشورهای اسلامی تصویب شد! »:

(1) صوّبت أجنةة تفاهم للتوسيع في العلاقات السياسية مع البلدان الإسلامية!

(2) صودق على مذكرة تفاهم التمهيدية لتوسيع العلاقات السياسية الإسلامية مع دولها!

(3) تمت المصادقة على مسودة مذكرة تفاهم على تطوير العلاقات السياسية مع الدول الإسلامية!

(4) تم تصويب مشروع مذكرة المفاهمة بين البلدان الإسلامية للتطوير في العلاقات السياسية معها!

۱۱۵- « کارشناسان به زبان خود گفتند که اوضاع مملکت پس از بهبود وضع اقتصادی بر وفق مراد خواهد بود و آرامش بر همه مناطق حاکم خواهد شد! »:

(۱) إِنَّ الْخَبِيرِينَ قَالُوا بِلِسَانِهِمْ إِنَّ وَضْعَ الْبِلَادِ سَيَتَحَوَّلُ إِلَى الطَّرِيقِ الصَّحِيحِ بَعْدَ أَنْ تَحْسَنَ الْوَضْعَ الْاِقْتِصَادِيَّ وَ سَيَسُوْدُ الْهَدُوْءُ عَلَى جَمِيْعِ الْمَنَاطِقِ!

(۲) قَالَ الْخَبْرَاءُ بِعَظْمَةِ لِسَانِهِمْ أَنَّ وَضْعَ الْبِلَادِ سَيَكُوْنُ عَلَى مَا يَرَامُ بَعْدَ تَحْسَنِ الْوَضْعِ الْاِقْتِصَادِيَّ، وَ الْهَدُوْءُ سَيَكُوْنُ سَيِّدَ الْمَوْقِفِ فِي جَمِيْعِ الْمَنَاطِقِ!

(۳) إِنَّ دَوِيَّ الْخَبْرَةِ تَحَدَّثُوا بِأَمِّ لِسَانِهِمْ عَنِ كَوْنِ وَضْعِ الْبِلَادِ عَلَى مَا يَرَامُ بَعْدَ أَنْ تَتَحَسَّنَ الْأَوْضَاعُ الْاِقْتِصَادِيَّةُ وَ سَيُخَيِّمُ عَلَى جَمِيْعِ الْمَنَاطِقِ كَامِلَ الْهَدُوْءِ!

(۴) تَحَدَّثَ أَصْحَابُ الْخَبْرَةِ بِلِسَانِ أَنْفُسِهِمْ أَنَّ أَوْضَاعَ الْبِلَادِ سَيَهْتَدِي إِلَى الطَّرِيقِ الصَّحِيحِ بَعْدَ تَحْسَنِ الْوَضْعِ الْاِقْتِصَادِيَّ وَ جَمِيْعِ الْمَنَاطِقِ سَتُخْضَعُ لِلْهَدُوْءِ!

۱۱۶- « مجلس با تصویب این قانون، موضوع پولشویی اموال مقامات دولتی را شفاف‌سازی کرده است! »:

(۱) بِالْمَصَادَقَةِ عَلَى هَذَا الْقَانُونِ سَيُشَفِّفُ الْبِرْلَمَانُ مَوْضُوعَ تَبْيِيْضِ أَمْوَالِ مَسْئُوْلِي الْحُكُوْمَةِ!

(۲) رَاحَ يَتَابَعُ مَجْلِسَ النَّوَابِ الْمَسْئُوْلِيْنَ الْحُكُوْمِيِّيْنَ وَ غَسَلَ أَمْوَالَهُمْ لَمَّا يَصَادِقُ عَلَى هَذَا الْقَانُونِ!

(۳) قَدْ وَضَعَ الْبِرْلَمَانُ بَسَنَ هَذَا الْقَانُونِ النَّقَاطَ عَلَى الْحُرُوفِ لِتَبْيِيْضِ أَمْوَالِ السَّلْطَاتِ الْحُكُوْمِيَّةِ!

(۴) إِنَّ مَجْلِسَ النَّوَابِ يَسْفِرُ عَنِ مَوْضُوعِ تَغْسِيْلِ أَمْوَالِ السَّلْطَاتِ الْحُكُوْمِيَّةِ بِالْمَصَادَقَةِ عَلَى هَذَا الْقَانُونِ!

۱۱۷- « شهریار از نخستین کسانی بود که شعر نیما یوشیج را شنود و به دیدار او شتافت، این دیدار بعدها به شکل رابطه‌ای محکم و دوستانه ما بین آنها درآمد! »:

(۱) كَانَ شَهْرِيَّارَ مِنْ أَوَائِلِ الَّذِينَ أَشَادُوا بِشَعْرِ نِيْمَا يُوْشِيْجَ زَائِرًا إِيَّاهُ، وَ قَدْ تَبَلُّورَ الْلِقَاءِ هَذَا فِيمَا بَعْدَ عَلَى شَكْلِ صِدَاقَةٍ مَتِيْنَةٍ بَيْنَهُمَا!

(۲) كَانَ الشَّهْرِيَّارَ مِنْ أَوَائِلِ الَّذِينَ مَدَحُوا شَعْرَ نِيْمَا يُوْشِيْجَ ذَاهِبًا عِنْدَهُ، تَبَلُّورَتَ بَيْنَهُمَا هَذِهِ الزِّيَارَةَ بَعْدَهَا بِشَكْلِ عِلَاقَةٍ مَتِيْنَةٍ وَ صَدِيْقَةٍ!

(۳) إِنَّ الشَّهْرِيَّارَ مِنَ الشُّعْرَاءِ الْأَوَائِلِ الَّذِينَ قَدْ شَيَّدُوا بِشَعْرِ نِيْمَا يُوْشِيْجَ وَ ذَهَبَ لِلِقَائِهِ، وَ هَذَا الْلِقَاءُ فِيمَا بَعْدَ قَدْ تَجَلَّى بِشَكْلِ صِدَاقَةٍ مَتِيْنَةٍ وَ عَمِيْقَةٍ بَيْنَهُمَا!

(۴) إِنَّ شَهْرِيَّارَ كَانَ مِنَ الْأَوَائِلِ الَّذِينَ قَدْ مَجَّدُوا بِشَعْرِ نِيْمَا يُوْشِيْجَ وَ ذَهَبَ لِزِيَارَتِهِ، وَ تَبَدَّلَتْ بَيْنَهُمَا هَذِهِ الزِّيَارَةَ فِيمَا بَعْدَ إِلَى عِلَاقَةٍ مَتِيْنَةٍ وَ صِدَاقَةٍ عَمِيْقَةٍ!

۱۱۸- « پزشک خانواده تأکید می‌کرد که این زن باردار در شرایط نامناسبی بسر می‌برد و باید با عمل سزارین زایمان کند!»:

(۱) كان الطبيب العائلي يؤكد أنّ هذه المرأة الحامل في ظروف غير مستقرّة و يجب أن تجري عليها العملية القيصرية لإنجاب مولودها!

(۲) كان طبيب العائلة يؤكد أنّ هذه المرأة حاملة و هي في وضع لا يحسد عليه و يجب إجراء عملية قيصرية عليها لتتجب طفلها!

(۳) طبيب العائلة قد أكد بأنّ هذه امرأة حاملة ليست في وضع مستقرّ و يجب علينا إجراء العملية القيصرية لتتجب طفلها!

(۴) الطبيب العائلي كان يؤكد أنّ المرأة الحامل في شروط لا يحسد عليها فيجب إجراء عملية قيصرية لإنجاب مولودها!

۱۱۹- عین الخطأ:

(۱) شیر به کنترل وزن کمک می‌کند: يساعد الحليب في التحكم في الوزن،

(۲) زیرا روند سوخت و ساز چربی را در بدن آسان می‌کند: حيث إنه يسهل عملية احتراق الدهون في الجسم،

(۳) و مانع تبدیل شدن قند مازاد بدن... و يتمتع من تعويض كثير من السكريات،

(۴) به ذخیره‌هایی از پیه و چربی می‌شود! إلى مخزون من الشحم و الدسم!

۱۲۰- عین الصحيح:

(۱) با نتیجه‌ای که ایران اخیراً بدست آورد: بهذه النتيجة التي حققتها إيران أخيراً،

(۲) همه نگاهها متوجه تیم ایران شد: ستصبح الأنظار كلها تتوجه إلى فريق الإيراني،

(۳) زیرا این تیم اگر همچنان بدرخشد خواهد توانست: حيث ستكون بإمكانه في حال استمرت بهذه الوتيرة من التألّق،

(۴) جایگاه برجسته‌ای در سطح بین‌المللی برای خود دست و پا کند! أن يسجل لنفسه الموقع المميّز الدولي!

۱۲۱- « ما إن اعتلت الخطيبة المنصة حتى لفتت الجميع إليها، فحيّت الحضور بنحية الإسلام و أردفت كلامها قائلة...!»:

(۱) بمحض اینکه خطیب از تریبون بالا رفت توجه همه حاضران را جلب کرد، سپس به طریقه اسلامی به همگی درود فرستاد و آنگاه به سخنان اصلی خود ادامه داد ...

(۲) بمجرد اینکه خطیب پشت تریبون رفت همه نگاهها به سمت او جلب شد، آنگاه به طریقه اسلامی به حاضران تحیت گفت و به سخن خود بدین صورت ادامه داد...

(۳) این سخنران بمجرد اینکه از تریبون بالا رفت همگی حاضران متوجه او شدند، و او به شیوه اسلامی از حضور شرکت‌کنندگان تشکر کرد و این چنین به سخنان خود ادامه داد...

(۴) سخنران بمحض اینکه پشت تریبون قرار گرفت همه نگاهها را به سمت خود جلب کرد، آنگاه به شیوه اسلامی به حاضران خوش آمد گفت و این گونه به سخنان خود ادامه داد...

۱۲۲- «إثني أقدم رأياً و فيه مجال للرأي الآخر، لأن زمن الحقيقة المطلقة قد ولى إلى غير رجعة، و الرأي في هذا متروك للباحثين!»:

- ۱) من نظرم را می‌گویم و دیگران هم می‌توانند نظر بدهند، زیرا دوره اعتقاد به داشتن حقیقت مطلق برای همیشه بسر آمده و دیگر بر نمی‌گردد و این محققان هستند که باید در این زمینه نظر بدهند!
- ۲) این یک نظر است که من می‌دهم و زمینه رأی دیگر هم هست، زیرا زمان حقیقت مطلق بسر آمده و بازگشتی ندارد، و نظر درباره حقیقت مطلق به عهده محققان است!
- ۳) من یک رأی می‌دهم و دیگران هم می‌توانند در این زمینه رأی بدهند، زیرا دوران حقیقت بی‌چون و چرا برای همیشه به پایان رسیده، و نظر پژوهشگران متروک مانده است!
- ۴) این نظر من است و دیگران نیز نظر خودشان را دارند، زیرا زمانه حقیقت تک‌بعدی بی‌هیچ بازگشتی به پایان رسیده، و فقط پژوهشگران در این زمینه نظر داده‌اند!

۱۲۳- « قد نال هذا الأديب شهرة مدوية لأنه كان يعني بآثاره عناية تحيلها إلى ضروب خاصة من الزخرف و الوشي الأنيق!»: این ادیب

- ۱) شهرتی طنین انداز حاصل کرده بود چه آثار خود را با توجهی خاص به انواعی از زینتها و آرایه‌ها آراسته بود!
- ۲) دارای آوازهای پر سر و صدا شده بود بعلت اینکه آثار خویش را با توجهی خاص به انواع آرایه‌ها و صنایع دل‌انگیز تبدیل می‌کرد!
- ۳) دارای آوازهای پر سر و صدا شده بود بسبب اینکه آثار خود را با عنایتی خاص به انواعی گوناگون از آراستگی دل‌انگیز تبدیل کرده بود!
- ۴) به شهرتی طنین‌انداز دست یافت زیرا به آثار خود توجهی داشت که آنها را به شکلهای خاص از زینت و آراستگی دل‌انگیز تبدیل می‌کرد!

۱۲۴- « لا أدري إن كان التغيير نحو الأفضل أم نحو الأسوأ؟ أدباء المقاومة ما عادوا أدباء المقاومة!»:

- ۱) نمی‌دانم آیا تغییر به سوی بهتر شدن بود یا بدتر شدن؟ ادیبان مقاومت همانند ادبای مقاومت دیگر باز نگشتند!
- ۲) نمی‌دانم این تحول بسمت بهتر شدن پیش می‌رود یا بدتر شدن؟ ادبای مقاومت دیگر ادیبان مقاومت نیستند!
- ۳) این تغییر بهترین خواهد بود یا بدترین؟ نمی‌دانم، ادیبان مقاومت دیگر قدرت بازگشت به خویش را نداشتند!
- ۴) این تحول باعث می‌شود همه چیز بهتر شود یا بدتر؟ این را نمی‌دانم، ادبای مقاومت همواره ادبای مقاومت هستند!

۱۲۵- « لقد تهاوى عزف البعض على وتر استثناء هذا البلد أو ذاك، و سقط وهم من يردد ببيغاًوياً بأننا لسنا كالأخرين!»:

۱) نواختی بر تار استثناء بودن در این یا آن کشور و تخیل تردید مقلدانه که ما تافته جدا بافته هستیم، فرو ریخته و سقوط کرده است!

۲) نواختن برخی بر تار اینکه مرگ برای همسایه است، و توهم طوطی‌وار اینکه ما تافته جدا بافته‌ایم سرگرمی‌های کشوری شده است که سقوط کرده‌اند!

۳) برخی ساز آن را کوک می‌کنند که این یا آن کشور از این قاعده مستثنی است، و طوطی‌وار در تشابه خود با دیگران شک می‌کنند، این افراد به دره سقوط در غلطیده‌اند!

۴) نغمه‌ای که برخی ساز می‌کنند مبنی بر اینکه این یا آن کشور مستثنی است از بین رفته، و توهم کسانی که طوطی‌وار تکرار می‌کنند ما با دیگران فرق داریم از هم پاشیده است!

۱۲۶- « رغم أن عالم الغرب يشاهد عن كذب كيف يتم سحق الجماهير المضطهدة و إبادتها في بعض البلدان، إلا أن هوية الترحيب بحكائها الطغاة على البساط الأحمر جاءت من جديد!»:

۱) عالم غرب هرچند از نزدیک مشاهده می‌کند که ملل ستم‌دیده را در بعضی کشورها چگونه پایمال و لگدکوب می‌کنند، با وجود این تمایل به استقبال بر فرش قرمز در حاکمان ظالم این کشورها، دیگر بار زنده شده است!

۲) هرچند جهان غرب از نزدیک مشاهده می‌کند که در برخی کشورها مردم ستم‌دیده را در زیر پا لگدمال و نابود می‌کنند، با وجود این رغبت شدید به استقبال حکام ستمکار بر فرش قرمز، دیگر بار نزد آنها زنده شده است!

۳) جهان غرب با وجود اینکه از نزدیک شاهد این هست که در بعضی کشورها ملل ستم‌دیده را چگونه لگدمال و نابود می‌کنند، اما علاقه به استقبال کردن از حاکمان ظالم آنها بر روی فرش قرمز، از نو زنده شده است!

۴) با وجود اینکه عالم غرب شاهد نبود شدن برخی ملل ستم‌دیده توسط حاکمان ظالم آنها است، اما انگیزه استقبال کردن حاکمان ظالم بر فرش قرمز، از نو نزد آنها زنده شده است!

۱۲۷- « قال حاكم المصرف المركزي إن بلاده تتوقع أن لا يزيد التضخم في العام الحالي عن نسبته المسجلة في العام المنصرم، و تنبأ بانخفاض أسعار الفائدة في حالة إحساس الأزمة السياسية!»:

۱) رئیس بانک مرکزی انتظار کنونی از تورم درصدی سال گذشته را معقول دانست، و با وجود بحران سیاسی از کاهش نرخ بهره خبر داد!

۲) رئیس بانک مرکزی گفت کشورش انتظار دارد امسال تورم از همان درصد سال گذشته فراتر نرود، وی پیش‌بینی کرد در صورت فروکش کردن بحران سیاسی، نرخ بهره کاهش یابد!

۳) مدیر کل بانک مرکزی گفت که کشورش انتظار دارد تورم در سال کنونی از سطح ثابت درصد در سال گذشته فراتر نرود، که پایین آمدن نرخ بهره با وخامت بحران سیاسی همراه بود!

۴) خزانه‌دار بانک مرکزی اظهار داشت کشورش بر این باور است که تورم نباید از سطح درصد کنونی که در سال گذشته ثبت شده بود و کاهش بحران سیاسی از کاهش نرخ بهره خبر می‌داد بالاتر برود!

۱۲۸- « إن كنت من الذين لا تروق لهم فكرة الطهي البخار، فيمكنك شي الخضروات، إذ تضمن هذه الطريقة نضج الخضروات في غضون دقائق قليلة! »:

- ۱) تو از کسانی هستی که اندیشه پختن با بخار را نمی‌پسندی، پس آنان می‌توانند سبزیجات را خرد کنند، زیرا این شیوه، پختن سبزیجات را در چند دقیقه تضمین می‌کند!
- ۲) برای آنانکه فکر آشپزی با بخار به مذاقشان خوش نمی‌آید می‌توانند سبزیجات را سرخ کنند، زیرا این روش پختن سبزیجات را در عرض چند دقیقه تضمین می‌کند!
- ۳) برای آنانکه نمی‌پسندند غذا را برایشان بخارپز کنی می‌توانی غذا را با سبزیجات زینت بدهی، چون با این شیوه، سبزیجات در عرض چند دقیقه در دسترس قرار می‌گیرد!
- ۴) اگر تو از کسانی هستی که بخارپز کردن غذا را نمی‌پسندند می‌توانی سبزیجات را کباب کنی، زیرا تردیدی نیست که با این روش، سبزیجات در عرض چند دقیقه پخته می‌شود!

۱۲۹- عین الخطأ:

- ۱) تَعَالَ سَاعِدَنِي و احْتَقِبْ شُكْرِي: بیا کمکم کن و مرا ممنون خود بساز!
 - ۲) لم تُعَدْ هذه المدينة صالحة للإقامة: این شهر دیگر جای اقامت نیست!
 - ۳) دَعَهُ حيث هو و تَنَحَّ عنه: همانجا که هست با او تودیع کن و از او دور شو!
 - ۴) ألا تعينني؟ إن حملي ثقيل و أنا هرم: آیا کمکم نمی‌کنی؟ بارم سنگین است و من پیرم!
- ۱۳۰- عین المفردات مرتبة في الملل من الضعف إلى الأعلى:
- ۱) الملائم - المنشود - الجيد - المثالي
 - ۲) المعركة - المناوثة - الكفاح - النزاع
 - ۳) الكفاح - النزاع - المعركة - المناوثة
 - ۴) المثالي - الجيد - المنشود - الملائم

موسسه تحقیقاتی آرمان